

illustrert av
ALYONA POTYOMKINA

OSLOMET

NAFO

Nasjonalt senter for flerkulturell opplæring



THE GIANT TURNIP



**IVAN
FRANKO**

1856 - 1916

Fortellingen er kjent mange steder i verden. Eventyret Репка (Repka) ble først skrevet ned av den russiske eventyrsamleren Alexander Afanasyev i 1860. I senere tid har forfattere fra forskjellige land oversatt og blitt inspirert av hans versjon, f.eks til polsk av Julian Tuwim, bulgarsk av Ran Bosilek, engelsk av Jan Brett og ukrainsk av Ivan Franko.

NAFOs fortelling *Den gigantiske nepen* er inspirert av versjonen som den ukrainske kulturhistorikeren Ivan Franko utga i 1891 Ріпка (Ripka). Hans versjon kjennetegnes av de artige navnene på karakterene og gjentakelse som fortellerteknikk. Ivan Franko skrev eventyr og dikt for barn, og også dikt og romaner for voksne. Den ukrainske byen Ivano-Frankivsk er oppkalt etter ham.

Once upon a time, there was a family who lived on a farm in a small village.
Grandfather Androshka, grandmother Maroshka, granddaughter Minka, Finka the dog,
Varvarka the cat and Siromanka the mouse lived on the farm.

Det var en gang en familie som bodde på en gård i en liten landsby. På gården bodde
bestefar Androshka, bestemor Maroshka, barnebarnet Minka, hunden Finka, katten
Varvarka og musen Siromanka.



When spring came, Grandfather Androshka went out into the garden. He took a shovel with him, dug a hole in the soil and planted a small turnip seed.

He watered the little seed every day, and after a while a small sprout grew out of the ground.

Da det ble vår, gikk bestefar Androshka ut i hagen. Han tok med seg en spade, gravde et hull i jorden og plantet et lite nepefrø.

Han vannet det lille frøet hver eneste dag, og etter en stund vokste en liten spire opp av bakken.



The sprout turned into a turnip that grew bigger with each passing day.

On the first day, it was as small as a mouse.

By the second day, it had become as big as a fist.

By the third day, it had grown as big as a beetroot.

By the fourth day, it had grown as big as two beets.

When Grandfather went out to look at the turnip on the fifth day, it was as big as his head!

Spiren ble til en nepe som vokste seg større for hver dag som gikk.

Den første dagen var den like liten som en mus.

Den andre dagen hadde den blitt like stor som en knyttneve.

Den tredje dagen hadde den blitt like stor som en rødbete.

Den fjerde dagen hadde den blitt like stor som to rødbeter.

Da bestefar gikk ut for å se på nepen den femte dagen, var den like stor som hodet hans!



Grandfather Androshka was very pleased, and was looking forward to pulling the turnip out of the ground.

He grabbed the leaves of his turnip, planted his feet firmly into the ground and pulled as hard as he could. He pulled and struggled all day long, but the giant turnip was stuck in the ground.

Grandfather Androshka called out to grandmother Maroshka:
“Come and help me pull!”

Bestefar Androshka var veldig fornøyd, og gledet seg til å dra nepen opp av jorden.

Han tok tak i bladene på nepen, satte føttene sine godt ned i bakken og dro alt han kunne. Han dro og slet hele dagen lang, men den gigantiske nepen satt bom fast i bakken.

Bestefar Androshka ropte på bestemor Maroshka:
«Kom og hjelp meg med å dra!»



Grandmother came as soon as she could. Grandfather Androshka grabbed the turnip and grandmother Maroshka grabbed grandfather's shirt, and then they pulled with all their might. They pulled and they pulled, but the giant turnip was still stuck in the ground.

Grandmother Maroshka called out to her granddaughter, Minka:
“Come and help us pull!”

Bestemor kom så fort hun kunne. Bestefar Androshka tok tak i nepen og bestemor Maroshka tok tak i bestefars skjorte, og så dro de alt de kunne. De dro og dro, men den gigantiske nepen satt fortsatt bom fast i bakken.

Bestemor Maroshka ropte på barnebarnet sitt, Minka:
«Kom og hjelp oss med å dra!»



Granddaughter Minka came skipping. Grandfather Androshka grabbed the turnip, grandmother Maroshka grabbed grandfather's shirt and granddaughter Minka grabbed grandmother's belt, and then they pulled with all their might. They pulled and pulled, but the giant turnip was still stuck in the ground.

Granddaughter Minka called out to her dog, Finka:
"Come and help us pull!"

Barnebarnet Minka kom hoppende. Bestefar Androshka tok tak i nepen, bestemor Maroshka tok tak i bestefars skjorte og barnebarnet Minka tok tak i beltet til bestemor, og så dro de alt de kunne. De dro og dro, men den gigantiske nepen satt fortsatt bom fast i bakken.

Barnebarnet Minka ropte på hunden sin, Finka:
«Kom og hjelp oss med å dra!»



The dog Finka came running. Grandfather Androshka grabbed the turnip, grandmother Maroshka grabbed grandfather's shirt, granddaughter Minka grabbed grandmother's belt and the dog Finka grabbed the granddaughter's skirt. They pulled and pulled, but the giant turnip was still stuck in the ground.

The dog Finka called out to her friend, the cat Varvarka:
“Come and help us pull!”

Hunden Finka kom løpende. Bestefar Androshka tok tak i nepen, bestemor Maroshka tok tak i bestefars skjorte, barnebarnet Minka tok tak i beltet til bestemor og hunden Finka tok tak i skjørtet til barnebarnet. De dro og dro, men den gigantiske nepen satt fortsatt bom fast i bakken.

Hunden Finka ropte på venninnen sin, katten Varvarka:
«Kom og hjelp oss med å dra!»



Varvarka the cat came sneaking. Grandfather Androshka grabbed the turnip, grandmother Maroshka grabbed grandfather's shirt, granddaughter Minka grabbed grandmother's belt, Finka the dog grabbed the granddaughter's skirt, and Varvarka the cat grabbed the dog's tail. They pulled and pulled, but the giant turnip was still stuck in the ground.

Varvarka the cat called out to her pet, Siromanka the mouse:
"Come and help us pull!"

Katten Varvarka kom luskende. Bestefar Androshka tok tak i nepen, bestemor Maroshka tok tak i bestefars skjorte, barnebarnet Minka tok tak i beltet til bestemor, hunden Finka tok tak i skjørtet til barnebarnet og katten Varvarka tok tak i halen til hunden. De dro og dro, men den gigantiske nepen satt fortsatt bom fast i bakken.

Katten Varvarka ropte på kjæledyret sitt, musen Siromanka:
«Kom og hjelp oss med å dra!»



Siromanka the mouse came scurrying. Grandfather Androshka grabbed the turnip, grandmother Maroshka grabbed grandfather's shirt, granddaughter Minka grabbed grandmother's belt, Finka the dog grabbed the granddaughter's skirt, Varvarka the cat grabbed the dog's tail and Siromanka the mouse grabbed the cat by the paw, and so they pulled with all their might.

They pulled and pulled, and suddenly...

Musen Siromanka kom pilende. Bestefar Androshka tok tak i nepen, bestemor Maroshka tok tak i bestefars skjorte, barnebarnet Minka tok tak i beltet til bestemor, hunden Finka tok tak i skjørtet til barnebarnet, katten Varvarka tok tak i halen til hunden og musen Siromanka tok katten i labben, og så de dro alt de kunne.

De dro og dro, og plutselig ...



BAM! The giant turnip loosened from the earth!

The turnip landed on Grandfather Androshka, who fell on grandmother Maroshka, who fell on granddaughter Minka, who fell on Finka the dog, who fell on Varvarka the cat, while Siromanka the mouse ...

BAM! Den gigantiske nepen løsnet fra jorda!

Nepen landet på bestefar Androshka, som falt på bestemor Maroshka, som falt på barnebarnet Minka, som falt på hunden Finka, som falt på katten Varvarka, mens musen Siromanka ...



... SWISH! She disappeared into her mouse hole.

... SVISJ! Hun forsvant inn i musehullet sitt.





Denne fortellingen finner du gratis på flere språk på **morsmål.no**. 
Der finner du også flere fortellinger fra hele verden med tilhørende ressurser.